

คอนเสิร์ตมิตรภาพไทย-ตุรกี

# THAILAND TURKIYE FRIENDSHIP CONCERT

**"Bygone Melodies for a Harmonious Future: an exploration of folk melodies in classical music"**

"ท่วงทำนองก่อนเก่าและอนาคตอันกลมเกลียว: การสำรวจทำนองพื้นบ้านในดนตรีคลาสสิก"

## Performed by CU Chamber Ensemble

**November 14, 2024**
**Chulalongkorn University Music Hall**

# Program

## English's Composer

**Simple Symphony Op.4** — Benjamin Britten

- Boisterous bourrée

**Serenade for Strings in E Minor Op. 20** — Edward Elgar

- Allegro piacevole

Ruaychai Sae-Ngow — Conductor

## Thai's Composer

**กรุงเก่า (The Old City)** — Dnu Huntrakul

Sirowut Srinitedwatin — Conductor

**บัวฟ้าสาง (Morning Lotus)** — Boonrut Sirirattanapan

John Tasker — Cello Soloist

Phumiphat Tangwattanamongkol — Conductor

**Quintet for the Spirits of ASEAN** — Narongrit Dhamabutra

Ruaychai Sae-Ngow — 1st Violin

Tonmai Paichana — 2nd Violin

Tanawan Ritdatchkajorn — Viola

Thosaporn Pothong — Cello

Ornkamol Nawapol — Piano

## Turkey's Composer

**Gül Kuruttum** — Anonymous

Mehmet Ali Özdemir — Iklığ

**Haydar Haydar** — Anonymous

Mehmet Ali Özdemir — Bağlama

**Ah Bir Ataş Ver** — Anonymous

Arranged by Mehmet Ali Özdemir

Mehmet Ali Özdemir — Iklığ

Chirayu Kanratchatakul — Piano

**İndim Geldim Silifkeden** — Anonymous

Arranged by Mehmet Ali Özdemir

Mehmet Ali Özdemir — Bağlama

Chirayu Kanratchatakul — Piano

**Mezar Arasında Harman Olur Mu?** — Anonymous

Arranged by Mehmet Ali Özdemir

Mehmet Ali Özdemir — Iklığ

Sibel Çoban — Violin

Chirayu Kanratchatakul — Piano

**Söke Oyun Havası** — Anonymous

Arranged by Mehmet Ali Özdemir

Mehmet Ali Özdemir — Bağlama

Sibel Çoban — Violin

Chirayu Kanratchatakul — Piano

**Böyle İkrar İle Böyle yol İle** — Mehmet Ali Özdemir

Mehmet Ali Özdemir — Bağlama

**ÖzgürlüğeYürüyüş** — Mehmet Ali Özdemir

Mehmet Ali Özdemir — Soloist — Arranged by Fırat İkisivri

**Sehnaz Longa** — Santurî Ethem Efendi

Arranged by Rüstem Cem Yılmaz

**Telli Turna** — Nevit Kodallı

Arranged by Çağrı Şen

John Tasker — Conductor

Performed by Chulalongkorn University Chamber Ensemble

**กรุงเก่า** ดนู ฮันตระกูล

**The Old City** Dnu Huntrakul

เพลง 'กรุงเก่า' ดนู ฮันตระกูลหมายให้เป็นบรรพหนึ่งในหกสำหรับ *ตับเจ้าพระยา* บรรพอื่นเช่น 'เจ้าพระยา' และ 'ทุ่งแสงทอง' ได้เสนอมาเป็นลำดับ บรรเลงครั้งแรก ในโอกาสเฉลิมฉลองมหาสมโภช มีกำหนดวาระสิ้นศก ณ วัดไชยวัฒนารามในจังหวัดอยุธยา เมื่อต้นเดือนธันวาคม พ.ศ. 2541

The Old City, another in Dnu's *Chao Phraya Suite* of 6 movements, debut in 1998 as a year's end celebration on the Chao Phraya riverside court of Chai Wathanaram Temple, a listed heritage site of Ayudhaya (Siam Capital 1350-1767). The original score called for a full sized symphony orchestra to merit the timbre of various musical passages of the composition.

**บัวฟ้าสาง** บุญรัตน์ ศิริรัตนพันธ

**Bua Fa Sang The Morning Lotus** Boonrut Sirirattanapan

บทเพลงที่ได้รับแรงบันดาลใจจากคำสอนในพุทธศาสนา "ดอกบัวบานในน้ำโคลน" เปรียบเสมือนการเจริญเติบโตจากความทุกข์สู่การหลุดพ้น เพลงนี้ใช้เครื่องดนตรีหลากหลาย เช่น เชลโล ฆ้อง และเครื่องสายอื่น ๆ เพื่อสะท้อนถึงการเดินทางแห่งจิตวิญญาณที่เริ่มต้นจากความทุกข์ไปสู่การตื่นรู้ เพลงเริ่มด้วยท่วงทำนองในบันไดเสียง Hexachord ที่มีลักษณะขุ่นมัว แสดงถึงความทุกข์หรือ "น้ำโคลน" เสียงฆ้องและเครื่องสายประสานเสียงอย่างซับซ้อน ขณะที่เชลโลพยายามผลิบานขึ้นเรื่อย ๆ เปรียบเสมือนดอกบัวที่ค่อย ๆ เติบโต ต่อมาเชลโลเริ่มพัฒนาทำนองสู่เสียงที่สูงขึ้นและบางเบาขึ้นเรื่อย ๆ แสดงถึงการหลุดพ้นจากความทุกข์ ช่วงสุดท้ายของเพลงเป็นการสรรเสริญ โดยมีการนำท่วงทำนองของการสวด "โอม มณี ปัทเม ฮุม" สื่อถึงการบรรลุธรรม เชลโลบรรเลง "สรภัญญะ" ซึ่งเป็นทำนองศาสนาพื้นบ้านเสมือนการสวดภาวนา ส่งท้ายเพลงอย่างสงบ

"The Lotus Flower Blooms in Muddy Waters" said in Buddhist wisdom was a starting point for me to compose this piece for Cello, Thai Gongs, and Strings. The piece starts with the muddy hexachord texture interwoven between string

and Thai gongs in the first section in which cello strives to emerge from. It grows continuously as cello melody develops to a higher pitch, while the texture gradually becomes thinner and lighter, more consonant to the pitch of high D. The last section is a praise song based on Buddhist 6 syllables chant "Om Mani Padme Hum" and cello recites the "Sarapaññā", the quasi-folk religious melody.

**Quintet for the Spirits of ASEAN** ศ. ดร. ณรงค์ฤทธิ์ ธรรมบุตร

Narongrit Dhamabutr

Quintet for the Spirits of ASEAN บทประพันธ์สำหรับเปียโนและวงเครื่องสายเดิมมีทั้งสิ้น 12 ท่อน เป็นบทประพันธ์โดยได้รับแรงบันดาลใจจากสำเนียงดนตรีของชาติสมาชิกอาเซียน ผสมผสานการนำเสนอในแง่ของความเป็นชนชาติและสีสันทางด้านดนตรีของความเป็นดนตรีร่วมสมัยทางตะวันตก คอนเสิร์ตนี้ขอนำเสนอ 2 ท่อนคือ Prelude และ Postlude

Quintet for the Spirits of ASEAN is a large-scale work for piano quintet composed of 12 movements inspired by musical elements from ASEAN countries. It synthesizes folk music and Western contemporary music into a universal language through complex musical ideas, pushing the boundaries of contemporary composition. Today's performance will feature movements 1 and 12, the Prelude and Postlude.

**Gül Kuruttum** Anonymous

"กึล คุรุททุม" แปลว่า "ฉันตากดอกกุหลาบไว้" เป็นเพลงพื้นบ้านที่มีความงดงามชวนให้หลงใหล แฝงไปด้วยความสูญเสีย ความโหยหา และความเศร้าหมอง เพลงนี้มีพื้นฐานมาจากคติชนของตุรกี โดยมักจะสำรวจความเจ็บปวดจากการพลัดพรากและความทรงจำของความรักที่ทั้งหวานและขมขื่น ในวรรณกรรมและวัฒนธรรมพื้นบ้านของตุรกี กุหลาบมักเป็นสัญลักษณ์ของความงาม ความรัก และความหลงใหล แต่เมื่อกุหลาบแห้งเหี่ยวไป มันจะทำให้เกิดความรู้สึกคิดถึงอดีตและความสูญเสีย สื่อถึงสิ่งที่มีค่าแต่ชั่วคราว

"Gül Kuruttum," which translates to "I Dried a Rose," is a hauntingly beautiful folk song that speaks of loss, longing, and melancholy. The song is based on traditional Turkish folk themes, often exploring the pain of separation and the bittersweet memories of love. Roses in Turkish literature and folk culture are often symbols of beauty, love, and passion, but when they are dried, they evoke nostalgia and a sense of loss, symbolizing something precious yet fleeting.

**Haydar Haydar** Anonymous

"เฮยดาร เฮยดาร" เป็นท่วงทำนองแห่งจิตวิญญาณอันมีรากฐานมาจากธรรมเนียมของชาวอาเลวี-เบกทาชี โดยปกติแล้วเพลงนี้จะขับร้องเพื่อเป็นการแสดงออกถึงประสบการณ์ทางจิตวิญญาณและการครุ่นคิดอย่างลึกซึ้ง มักจะกล่าวถึงหัวข้อเกี่ยวกับความรักอันศักดิ์สิทธิ์ ความทุกข์ทรมานของมนุษย์ และการเดินทางเพื่อเข้าถึงความรู้แจ้งในตน

"Haydar Haydar" is a beloved, mystical song rooted in the Alevi-Bektashi tradition. It is traditionally sung as a form of spiritual expression and deep contemplation, often describing themes of divine love, human suffering, and the journey toward self-realization.

**Ah Bir Ataş Ver** Anonymous

"อาห์ บิร อาทาช เวอร์" เป็นเพลงพื้นบ้านตุรกีที่มีเนื้อหาสะท้อนถึงความโหยหาความรักและความเจ็บปวดของหัวใจ ผู้ร้องขอไฟเพื่อจุดบุหรี่ และพูดถึงความสูงของเสาทางเรือและความเข้มแข็งที่แฝงไปด้วยความเจ็บปวดของหัวใจ โดยเฉพาะหัวใจของแม่ เพลงนี้ยังสะท้อนถึงการตื่นตัวและความเร่งรีบ โดยการขอให้เพื่อนๆ ตื่นจากการหลับไหล เป็นเพลงที่เต็มไปด้วยอารมณ์แห่งความรักและความสูญเสีย

"Ah Bir Ataş Ver" or "Ah, lend me a fire" is a Turkish folk song from Western Anatolia that has been arranged for this performance by Mehmet Ali Özdemir. The melody reflects the yearning for love and the pain in one's heart. A person requests a light to ignite a cigarette and talks about the height of the ship's mast and the strength intertwined with heartache, particularly the heartache of a mother.

The song also reflects a sense of alertness and urgency, asking friends to wake from their slumber. It is filled with emotions of love and loss.

**İndim Geldim Silifkeden** Anonymous

อินดิม เกลดิม ซิลิฟเคอ เดน" เป็นเพลงพื้นบ้านตุรกีจากภูมิภาคเมดิเตอเรเนียนตะวันออก เพลงนี้มีจังหวะที่สนุกสนานและเนื้อเพลงที่สะท้อนถึงความโหยหาคนรัก โดยมีท่อนที่กล่าวถึง "รอยบุ๋มที่แก้มของสาว" และ "ม้าเร็วที่กำลังมาถึง" เพลงนี้มีธีมเกี่ยวกับความรัก การสูญเสีย และการโหยหา และได้รับการขับร้องโดยศิลปินพื้นบ้านตุรกีหลายคน เนื้อเพลงมีการแสดงถึงความเหงาและการโหยหาผู้หญิงคนหนึ่ง ในขณะเดียวกันก็ถ่ายทอดความงดงามของภูมิภาค Silifke โดยมีท่อนหนึ่งที่บอกว่า "Haydi haydi atlı geliyor" (ม้านั้นกำลังมาถึง) ซึ่งทำให้เพลงนี้มีชีวิตชีวาและเป็นที่นิยมในวงการดนตรีพื้นบ้านตุรกี

"İndim Geldim Silifke'den" or "I Came Down from Silifke" is a Turkish folk song from from the Eastern Mediterranean region. The song has a lively rhythm, and its lyrics reflect longing for a lover, mentioning phrases like "the dimple on the girl's cheek" and "the fast horse approaching." The song deals with themes of love, loss, and yearning, and has been sung by various Turkish folk artists. The lyrics convey loneliness and yearning for a woman, while also depicting the beauty of the Silifke region. One line, "Haydi haydi atlı geliyor" (the horseman is coming), adds vibrancy to the song, making it popular in Turkish folk music.

Mezar Arasında Harman Olur Mu? Anonymous

"เมซาร์ อาราซินดา ฮาร์มาน โอลูร์ มู?" เป็นเพลงพื้นบ้านตุรกีที่มีเนื้อหาลึกซึ้งเกี่ยวกับชีวิตและความสูญเสีย เพลงนี้ได้รับความนิยมจากการนำเสนอความเจ็บปวดที่เกิดจากการจากไปของคนรักหรือบุคคลสำคัญในชีวิต โดยถามคำถามว่า "การทำงานในที่ที่เต็มไปด้วยหลุมศพ (mezar) จะเกิดผลดีหรือไม่?" ซึ่งเป็นการสะท้อนถึงการใช้ชีวิตและการรับมือกับความเศร้าโศกในโลกที่เต็มไปด้วยการสูญเสียและความทุกข์

"Mezar Arasında Harman Olur Mu?" is a Turkish folk song from central Anatolia with profound themes of life and loss. The song has gained popularity for its

portrayal of the pain caused by the departure of a loved one or an important figure in life, posing the question, "Can work be productive in a place full of graves (mezar)?" This reflects the challenges of living and coping with grief in a world filled with loss and sorrow.

**Söke Oyun Havası** Anonymous

**"โซเกะ โอยุน ฮาวาซา"** เป็นเพลงพื้นบ้านตุรกีจากจังหวัด Aydın โดยเฉพาะจากภูมิภาค Söke คำว่า "Oyun Havası" หมายถึงดนตรีที่ใช้ประกอบการเต้นรำพื้นบ้านตุรกี ซึ่งมักมีจังหวะที่มีชีวิตชีวาและเชื้อเชิญให้ผู้คนเคลื่อนไหว เพลงในแนวนี้มีโครงสร้างจังหวะที่คึกคัก มักถูกใช้ในการแสดงการเต้นรำพื้นบ้านตุรกี เพลงนี้ได้รับความนิยมในแง่ของความสำคัญทางวัฒนธรรม และได้รับการขับร้องโดยศิลปินหลายท่าน ซึ่งเฉลิมฉลองประเพณีดนตรีของพื้นที่ Aydın และบริเวณใกล้เคียง มันเป็นตัวอย่างของดนตรีพื้นบ้านที่สะท้อนถึงประเพณีท้องถิ่น ด้วยทำนองและจังหวะที่สะท้อนความมีชีวิตชีวาและความสุขของคนในภูมิภาค

"Söke Oyun Havası" is a Turkish folk song from the Aydın province, specifically from the Söke region. The term "Oyun Havası" refers to music that accompanies traditional Turkish folk dances, usually featuring lively rhythms that encourage movement. Songs in this style have an upbeat rhythmic structure and are commonly used in folk dance performances. This song has cultural significance and has been sung by various artists who celebrate the musical traditions of the Aydın area and its surroundings. It is an example of folk music that reflects local traditions through its vibrant melody and rhythm, which express the joy and liveliness of the people in the region.

**Böyle İkrar İle Böyle yol İle** Anonymous

"โบเย อิคราร์ อีเล โบเย โยล อีเล" เป็นเพลงพื้นบ้านของตุรกี ซึ่งเชื่อมโยงกับภูมิภาค Erzincan เรียบเรียงสำหรับการแสดงครั้งนี้โดย Mehmet Ali Özdemir ทำนองเพลงสะท้อนถึงความซื่อสัตย์และความโหยหาต่อคนรักและบ้านเกิด พร้อมทั้งการเผชิญกับ

ความยากลำบากในความรัก ท่อนหนึ่งเชิญชวนจิตใจให้ "มุ่งหน้ากลับบ้าน" ในขณะที่แสดงออกถึงความอดทนและความท้าทายในชีวิต

"Böyle İkrar İle Böyle Yol İle" or "With such an Oath, with such a Path" is a Turkish folk song associated with the Erzincan region, arranged for this performance by Mehmet Ali Özdemir. The melody reflect loyalty and longing for a lover and homeland, as well as the challenges in love. One part encourages the heart to "head back home," while expressing endurance and the struggles of life.

**Özgürlüğe Yürüyüş**

Mehmet Ali Özdemir

Arranged by Fırat İkisivri

"ออซกือรุยเอ ยือรวยูช" เป็นการเฉลิมฉลองเอกราชและการก่อตั้งสาธารณรัฐตุรกี เป็นผลงานการประพันธ์โดย Mehmet Ali Özdemir เพื่อเป็นเกียรติแก่ศตวรรษที่สองของสาธารณรัฐ โดยมีการเรียบเรียงดนตรีโดย Fırat İkisivri เพลงนี้สะท้อนถึงการต่อสู้เพื่อเสรีภาพและความยุติธรรม ซึ่งเป็นสัญลักษณ์สำคัญในเพลงพื้นบ้านของตุรกี

"Özgürlüğe Yürüyüş" or "March to Freedom" is a celebration of the independence and the founding of the Republic of Turkey. It is a composition by Mehmet Ali Özdemir as a tribute to the second century of the Republic, with orchestration by Fırat İkisivri. It reflects themes of the struggle for freedom and justice, important motifs in Turkish folk music.

**Şehnaz longa**

Santurî Ethem Efendi

Arranged by Rüstem Cem Yılmaz

"เชห์นาซ ลองกา" เป็นบทเพลงบรรเลงที่มีชีวิตชีวาและโดดเด่นในดนตรีคลาสสิกของตุรกี ซึ่งแต่งขึ้นในรูปแบบ *longa* ซึ่งเป็นสไตล์จังหวะที่ได้รับความนิยมสำหรับเพลงเต้นรำในดนตรีออตโตมันและตุรกี ต้นฉบับของบทเพลงนี้ประพันธ์โดย Santuri Ethem Efendi นักดนตรีและนักประพันธ์เพลงที่มีชื่อเสียงในช่วงปลายยุคออตโตมัน เช่นเดียวกับนักดนตรีร่วมสมัยหลายคน Rüstem Cem Yılmaz ได้เรียบเรียงหรือแสดงบทเพลงนี้ ทำให้เพลงนี้กลับมามีชีวิตชีวาอีกครั้งสำหรับผู้ฟังในยุคปัจจุบัน เวอร์ชันของเขาในเพลง "เชห์นาซ

ลองกา" ยังคงเคารพโครงสร้างและจิตวิญญาณแบบดั้งเดิมของเพลง แต่ได้เพิ่มองค์ประกอบร่วมสมัยหรือการตีความสไตล์ส่วนตัวของเขาเข้าไป ผ่านการเรียบเรียงใหม่ในรูปแบบนี้ ทำให้ "เชห์นาซ ลองกา" ยังคงได้รับความนิยมและถูกยกย่องให้เป็นตัวอย่างอันทรงคุณค่าของมรดกดนตรีคลาสสิกตุรกี

"Şehnaz Longa" is a lively and iconic instrumental piece in Turkish classical music, composed in the *longa* form, a popular rhythmic style for dance pieces in Ottoman and Turkish music. The piece was composed by Santuri Ethem Efendi, a celebrated musician and composer of the late Ottoman period. Rüstem Cem Yılmaz, like many other contemporary musicians, is known to have arranged or performed this piece, breathing new life into it for modern audiences. His version of "Şehnaz Longa" respects the traditional structure and spirit of the original but may incorporate contemporary elements or personal stylistic interpretations. Through such modern renditions, "Şehnaz Longa" has retained its popularity and continues to be celebrated as a vibrant example of Turkish classical music's heritage.

**Telli Turna Suiti** Nevit Kodallı

**"เทลลี่ ตูร์น่า ซูตี"** เป็นผลงานซิมโฟนีโดย Nevit Kodallı ซึ่งแต่งขึ้นในปี ค.ศ. 1969 และเรียบเรียงสำหรับการแสดงครั้งนี้โดย **Çağrı Sen** โคดัลลิเป็นที่รู้จักในการผสมผสานเสียงดนตรีพื้นบ้านของตุรกีกับแนวเพลงโพลีโฟนิกแบบตะวันตก โดยผลงานชิ้นนี้ก็สะท้อนให้เห็นถึงแนวทางการผสานท่วงทำนองพื้นเมืองกับแนวทางการประพันธ์ดนตรีแบบสากล นอกจากผลงานประพันธ์ดนตรีแล้ว โคดัลลิยังมีบทบาทสำคัญในวงการดนตรีของตุรกี โดยเฉพาะการก่อตั้งแผนกประพันธ์ดนตรีที่มหาวิทยาลัยซูกูโรวา และสมาคมคอรัสโพลีโฟนิกแห่งตุรกี

"Telli Turna" เป็นนกชนิดหนึ่งของตุรกีที่สามารถแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า "นกกระเรียนสี" หรือ "นกกระเรียนทาสี" มักเกี่ยวข้องกับความงาม ความสง่างาม และบางครั้งถูกใช้เป็นสัญลักษณ์ในวัฒนธรรมตุรกี โดยเฉพาะในวรรณคดีและบทกวี ในตำนานพื้นบ้านของตุรกีและดนตรีดั้งเดิม โดยเป็นสัญลักษณ์ของเสรีภาพและความสง่างาม

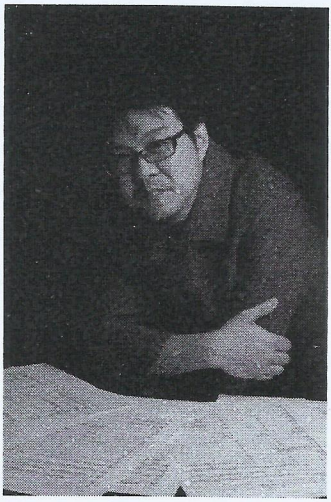
"Telli Turna Suiti" is a symphonic work composed by Turkish composer Nevit Kodallı in 1969, and is arranged for a chamber orchestra by Çağrı Sen. Kodallı is known for blending Turkish folk music with Western polyphonic styles. "Telli Turna Suiti" reflects his interest in local themes and a musical approach that merges traditional styles with universal composition methods. In addition to composition works, Kodallı also played an important role in Turkey's music scene, particularly in establishing the music composition department at Çukurova University and founding the Turkish Polyphonic Chorus Association.

## Dnu Huntrakul
### Composer



A leading Thai composer, Dnu Huntrakul has produced works that meet the challenges of the modern time. The key to his success is his ability to combine the Thai and the Western tonalities and create a musical language that makes sense not only to the Thais, but also to foreign ears. His musical output spans out in many modes, from light to experimental, from symphonic to folklore. His concerts, in which he conducts his Mai Thai Orchestra, as well as his CD releases have become milestones for the Thai serious music lovers. Today, he keeps a busy schedule promoting Thai contemporary music, Thai artists and their new musical productions, and working on his new compositions.

## Boonrut Sirirattanapan
### Composer



Boonrut Sirirattanapan born in Thailand. Since 2003, Sirirattanapan had composed many pieces for computer, live electronics, chamber works, wind symphony as well as symphony orchestra. His works to date include La gardienne de la mer for Thai ensemble and computer (2003), Vela for wind symphony (2003-7), Saffron Number for Brass, Percussion, Piano, computer and video (2007), La 3 Rua Reverse for Oboe, Cello and computer (2009), Episodes of E. O. D. for trombone, piano and video (2010-11), VTIF for

electronics (2012), Karawek for clarinet sextet (2008-15), Sacred Tree for Saxophone and computer (2015), the music-drama Ajatashatru & Amrapali (2017-18), Glon for Ensemble, Chorus and Electronics (2017). Parts of his work "Prospered Night" was performed in the World Saxophone Congress 2018 at Zagreb, Croatia. His focus in bronze drums and gong leads to 2 works - Slow-Motion Flow of a Rural Scene for wind symphony, and Obsession in Metal. His recent project is 2 ensemble pieces on the Legend of Chiang Rai which incorporates many Northern Thai elements in the sound texture, also includes Bronze Drum and Gong sounds. One of these 2 pieces, the Wild Boar, was selected to perform in the World Saxophone Conference in Las Palmas de Granaria, Spain in 2023. A music score for "Suvarnabhumi Golden land" a documentary which he also an executive producer as well as head of the project.

Besides working on 2 media projects. He finished a new percussion concerto, 2 jazz-idiom short pieces which are planned to be released with Bua Fa Sang (The Morning Lotus) in the last quarter of 2024.

Sirirattanapan teaches composition at the Conservatory of Music, Rangsit University, Thailand.

## Narongrit Dhamabutra, National Artist
## Composer

One of the most respected Thai composers, Professor Dr. Narongrit Dhamabutra received a doctoral degree in Music Composition from Michigan State University, U.S.A. His compositions have been performed regularly by leading orchestras and ensembles in the United States, Europe, Asia, and Australia, such as The Civic Orchestra of Chicago, Japan Shinsei Symphony Orchestra, Hiroshima

Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Verdehr Trio (USA), IRCAM Ensemble (Paris), Southwest German Chamber Orchestra, Ensemble Stella Nova, Ensemble Kochi, New York New Music Ensemble, Athens State Orchestra, and the Ensemble Intercontemporain (Paris). In Thailand, a number of his compositions were performed by the Royal Bangkok Symphony Orchestra, Thailand Philharmonic Orchestra, National Symphony Orchestra of Thailand, Chulalongkorn University Symphony Orchestra and Thai Youth Orchestra.



His major compositions include the Concerto Maharaja for Ranad-ek and Orchestra, Symphony of the Spheres, Symphonic Poem Sinfonia Chakri, Sinfonia Suvarnabhumi, Concerto for Orchestra, Bhawankha for Ranad-ek and Orchestra, Concerto Sankitamankala for Violin and Orchestra, Double Concerto for Ranad-ek and Ranad-toom, Jatubhumi Overture, Pledge to H.R.H. Princess Galyani Vadhana, Symphony Piyasayamintra , Narmada Concerto for Piano and Orchestra, Piano Concerto of Siam, The Harmony of Chimes, "Le pas de mon Pere" Symphonic poem for Orchestra and Chorus, Quintet for the Spirit of ASEAN, The Empires, The Maritime Empires, Symphony of Rattanakosin, The Bodindra Symphony, and the latest works The Glorious Kingdom Symphony (Symphony No. 9), Concerto for Alto Saxophone and Orchestra and Piano Concerto Mahamankala.

Besides his prestige in composition, Professor Dr. Narongrit Dhamabutra has provided Thailand music education two textbooks The Contemporary Composition and Decoding and Analysis: Compositions of Narongrit Dhamabutra, published by Chulalongkorn University Press. Moreover, he has been invited as special lecturer on composing contemporary composition and writing music research by several universities both in Thailand and United States as well as presenting his compositions at an International Conference. He also

serves as an adjudicator in many significant composition competitions at the national and international level.

Professor Dr. Narongrit Dhamabutra was honored the title of Silpathorn Artist in 2008 and National Artist in 2021 for his outstanding artistic career. Currently, he is a full professor of Music Composition at the Faculty of Fine and Applied Arts, Chulalongkorn University (www.narongrit.com).

## Ruaychai Sae-Ngow
## Conductor



Ruaychai Saengow, born in Bangkok, took his first violin lesson at the age of eleven with Simone Stadlmair. He was awarded three-month scholarships in two consecutive years to study in the Netherlands with Geertje Podevyn and Theodora Geraets. Upon his return to Thailand, he continued his lessons with Leo Phillips, former Concertmaster of London Philharmonic before and during his bachelor's program in Music Education, Chulalongkorn University. He also received advice from Asst. Prof. Col. Choochart Pitaksakorn as Professor Emeritus of Music Education, Chulalongkorn University. In 2008 Ruaychai received Fukuda-Steinfatt Overseas Award to join Tokyo New Millennium International Music Summer School, during which he had a chamber music masterclass with a pianist, Rudiger Steinfatt. In 2010 he had a masterclass with Fujiwara Hamao, concertmaster of Yomiuri Symphony Orchestra, and in 2012 with Stephen Rose of the Cleveland Orchestra and Head of Violin Department, Cleveland Institute of Music, while participating in the Pacific Music Festival, Sapporo, Japan. In summer 2014 in the USA, he took summer lessons with Martin Chalifour, Principal Concertmaster of Los Angeles Philharmonic. Ruaychai was appointed Concertmaster of Siam Philharmonic Orchestra at the age of nineteen when he was acclaimed as the youngest professional concertmaster in Thailand of the time and noted as a

promising young professional by The Nation and Bangkok Post. He remained with the orchestra until 2010. Since 2006 he has been a member of the Bangkok Symphony Orchestra in the first violin section, in which he played under the baton of several notable international conductors. He joined Chulalongkorn University Symphony Orchestra since 2007, and has been its concertmaster since December 2011. Ruaychai has been a member of Pro Musica since its revival in 2012, predominantly as Principal Second Violin. He also played with Macao Orchestra and Symphoniker Hamburg. As a soloist, Ruaychai extensively performed in his successful recitals including in Tokyo, Saitama and Yokohama, Japan in 2008 and 2009, and was invited by Waseda University, Tokyo to give a concert in 2010. He also appeared as a soloist with Chulalongkorn University Symphony Orchestra in 2012, and had performed with various chamber music ensembles in Asia, Europe, South America, and the Middle East. Ruaychai started his conducting studies with Dr. Pawasut Piriyapongrat, and Hikotaro Yazaki. He also received advice from Dr.Vanich Potavanich and has conducted orchestral and chamber works. He is currently an Assistant Conductor of National Symphony Orchestra and Thai Youth Orchestra

## Sirowut Srinitedwatin
### Conductor



He began studying music at the Wat Sutthiworaram School Wind Band, specializing in the flute under the guidance of Professors Anupong Amatyakul and Supol Thanyawiboon. He later pursued his undergraduate studies in the Department of Music Education, Faculty of Education, Chulalongkorn University, where he studied with Professors Somchai Phiewsangang, Supap Phitakwongsarot, and Woraphon Kanjanaveerayothin. Sirowut also participated in a workshop on orchestration for wind ensembles with Professor Dennis Fisher. He further advanced his knowledge in orchestration under the mentorship of Associate Professor Colonel Choochart Phitaksakorn. He is currently working at the Office of Art and Culture, Chulalongkorn University, overseeing Western music activities.

## Phumiphat Tangwattanamongkol

### Conductor



Flight Sergeant First Class Phumipat Tangwattanamongkol began his musical studies with Mr. Charan Ruangthong at Sai Panya Rangsit School before dedicating himself to trumpet performance, studying under Flight Lieutenant Arom Singthongkham and Master Sergeant Apichet Kerdyod. Upon completing junior high school, Phumipat continued his studies in the Professional Certificate program, majoring in Music Performance with a focus on trumpet, at the Air Force School of Music, where he was trained by Master Sergeant Apisak Onnom and Flight Lieutenant Kasorn Buakaew. While at the Air Force School of Music, Phumipat had the opportunity to participate in the Thailand Trumpet Competition in 2009, reaching the finals. He was also selected as a musician for the Thai Youth Orchestra. In his third year, he began studying basic conducting and composition with Flight Lieutenant Pirun Jaewong. After graduating from the Air Force School of Music, Phumipat received a scholarship to pursue a Bachelor's degree at the College of Music, Rangsit University, majoring in Music Performance (Trumpet), under the guidance of Dr. Vanich Potavanich. He began serious studies in conducting, and later was appointed as the conductor of the RTAF Wind Symphony. Under his leadership, the RTAF Wind Symphony won first prize at the 35th Royal Trophy Concert Band Competition for Schools and Universities in 2016, in the open category, and achieved consecutive second-place finishes at the Rangsit Music Competition in 2015 and 2016. Phumipat participated in conducting master classes with numerous renowned conductors and composers, including Jan Van Der Roost, Douglas Bostock, and Edward Carroll. In his fourth year, he was awarded a scholarship for graduate studies in the Faculty of

Education, majoring in Curriculum and Instruction, at Rangsit University. Currently, Flight Sergeant First Class Phumipat serves at the Royal Thai Air Force School of Music, within the Royal Air Force Music Division, Directorate of Royal Thai Air Force Special Operations Regiment. He has been appointed as the Assistant Conductor of the Thai Youth Orchestra and the Chief Conductor of the Rangsit Wind Orchestra And the Assistant Conductor of the Rangsit Symphony Orchestra

## John Tasker
## Conductor & Cello Soloist



John studied music at London University followed by two years' 'cello study at the Royal Northern College of Music', with the 'cellist Raphael Sommer'.
John has spent much of his career teaching, latterly in Bangkok, where he has also conducted orchestras. He is keen to explore lesser known musical repertoire and created this project.

## Doç. Dr. Mehmet Ali Özdemir
## Guest Artist



Mehmet Ali Özdemir started and completed his undergraduate, graduate and doctorate education in the field of music education at Marmara University. His main fields of study are Turkish Folk Music, Baglama Education and old Turkish Instrument Iklığ Education. He developed a new system for Bağlama and Iklığ education and applied it to education processes.
He participated in many international and national festivals and competitions, played Baglama and Tar, and received awards. He published articles in

international and national journals on Baglama, folk music, music education and instrument teaching for the hearing impaired. He established an orchestra by teaching the hearing impaired to play instruments with the method he developed himself and gave many international and national concerts. He wrote and published books on the education and teaching processes of Bağlama and Iklığ. He has both solo and piano accompanied compositions for Bağlama and Iklığ. He teaches Turkish Folk Music and Baglama Education courses at Marmara University, Atatürk Faculty of Education, Fine Arts Education, Department of Music Education.

## Prof. Dr. Sibel Çoban
## Guest Artist



She completed her undergraduate, graduate and doctoral education at Marmara University. During her doctoral studies, she was a guest student at the Music Department of Sheffield University, England, for two years and had the opportunity to work with Anthony Bennett. During stay in England, she continued her musical studies with the Sheffield University Symphony Orchestra and Sheffield Philharmonic orchestras.

She organized the "International Istanbul Kodaly Education Days" Workshop at Marmara University in 2017 and 2019 with the support of Marmara University and Hungarian Cultural Center. She was the general coordinator of these events.

She has been working on chamber music in the Kopuz Chamber Orchestra violin group since 1983. She participated in many concerts with this orchestra. In addition to her academic studies, she actively continues her musical studies as a founding member of the Kopuz Chamber Orchestra.

**1st Violin**

Nirutsa Usomboon
Phenpach Suwanakit
Piyada Kongprom
Atikarn Narksen
Rachapong Saengchan
Fasai Buranasiri

**2nd Violin**

Atipa Wisedopas
Chinnaphong Laisakul
Panrat Wongpattamapad
Pimyada Wongjaroenying
Anita Yunyongkul
Tonmai Paichana

**Viola**

Tanawan Ritdatchkajorn
Panas Damrongsiri
Natamon Atsavakovith
Patharapol Boonchim
Kotchapan Thongpadphoo
Sirirak Deetana
Amarad Khamsom

**Cello**

Thosaporn Pothong
Roypim Thavornsuwan
Chompunuch Pakaponwiwat
Rachmal Jitpirom
Nuttanon Googietgarn

**Double Bass**

Phumraphi Wong-anusorn
Chattamon Panprasert

**Flute**

Worapong Saengpetchwattanakul

**Oboe**

Phakphoom Jenjessada

**Clarinet**

Supakorn Sornsri

**Bassoon**

Nathakorn Boonyathanasiri

**Horn**

Anakin Savantracha

**Piano**

Chirayu Kanratchatakul

**Percussion**

Phattaraphol Adulayanubap
Poomipat Wan-othong


สำนักงานศิลปวัฒนธรรม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
และสำนักวิทยบริการฯ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาฯ
ขอเชิญชมการแสดง
CHULALONGKORN UNIVERSITY
BRASS
ENSEMBLE
วงเครื่องลมทองเหลืองจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
และการแสดงบัญชาศิลป์ชุด Pictures at an Exhibition
7:00 PM, November 26, 2024
Chulalongkorn University Music Hall
26 พฤศจิกายน พ.ศ.2567 เวลา 19.00 น. ณ หอประชุมดนตรี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
For more information please contact Tel. 02 2180584, 094 561 5295
Facebook: CU Symphony Orchestra
Office of Art & Culture



Office of Art & Culture

สถาบันเอเชียศึกษา
INSTITUTE OF ASIAN STUDIES
Chulalongkorn University
ศูนย์เอเชียใต้ศึกษา
South Asian Studies Center

MARMARA ÜNİVERSİTESİ

**Chulalongkorn University, in collaboration with The Office of Arts and Culture, The Institute of Asian Studies, Marmara University, Turkey**

**Please use**
**#CU Chamber**
**when sharing on social media**